

N° 3142.

---

## BRÉSIL ET PARAGUAY

Protocole portant instructions pour la délimitation et l'abornement de la frontière entre les deux pays, signé à Rio-de-Janeiro, le 9 mai 1930, et échange de notes y relatif, Asuncion, les 30 novembre et 9 décembre 1931.

---

## BRAZIL AND PARAGUAY

Protocol containing Instructions for the Delimitation and Marking of the Boundary between the two Countries, signed at Rio de Janeiro, May 9, 1930, and Exchange of Notes relating thereto, Asuncion, November 30 and December 9, 1931.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

N<sup>o</sup> 3142. — PROTOCOLLO DE INSTRUC ES PARA A DEMARCA  E CARACTERIZA  DA FRONTEIRA BRASIL-PARAGUAY. ASSINADO, EM RIO DE JANEIRO, EM 9, DE MAIO DE 1930.

*Textes officiels espagnol et portugais communiqu s par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis du Brésil   Berne. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 10 février 1933.*

OS GOVERNOS DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL e DA REPUBLICA DO PARAGUAY, no intuito de dar cumprimento ao estipulado no paragrafo unico do artigo terceiro do tratado<sup>1</sup> de limites, complementar do de 1872, firmado no Rio de Janeiro a 21 de Maio de 1927, e, por outro lado, no de atender necessidade de serem reparados alguns dos marcos da fronteira entre os dois paizes, demarcada de 1872 a 1874 por uma commissão mixta brasileiro-paraguayana, de serem substituidos os marcos da mesma fronteira, que hajam desaparecido, e de serem collocados marcos intermediarios nos pontos que forem julgados convenientes, resolveram celebrar o presente ajuste, no qual todas essas providencias se acham indicadas. Para esse effeito, os Senhores Octavio MANGABEIRA, Ministro de Estado das Rela es Exteriores do Brasil, e Fulgencio R. MORENO, Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario do Paraguay junto do Governo brasileiro, reunidos no Palacio Itamaraty, devidamente autorizados, convieram no seguinte :

*Artigo 1<sup>o</sup>.*

Dentro do mais breve prazo possivel, cada um dos dois Governos nomeará uma commissão, composta de um chefe e de tantos ajudantes ou

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Trait s*, deuxi me série, tome IV, page 573.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 3142. — PROCOLO DE INSTRUCIONES PARA LA DEMARCACIÓN Y CARACTERIZACIÓN DE LA FRONTERA BRASIL-PARAGUAY. FIRMADO EN RIO DE JANEIRO, EL 9 DE MAYO DE 1930.

*Spanish and Portuguese official texts communicated by the Charg  d'Affaires a. i. of the United States of Brazil at Berne. The registration of this Protocol took place February 10, 1933.*

LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL y DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY, con el objeto de dar cumplimiento a lo estipulado en el párrafo único del artículo tercero del tratado<sup>1</sup> de límites, complementario al de 1872, firmado en Río de Janeiro el 21 de Mayo de 1927, y, por otro lado, con el de atender a la necesidad de reparar algunos de los hitos de la frontera entre los dos paises, demarcada de 1872 a 1874 por una comisión mixta brasileño-paraguaya, de remplazar los hitos de la misma frontera, que hayan desaparecido, y de colocar hitos intermedios que fuesen juzgados convenientes, han resuelto celebrar el presente acuerdo, en el cual todas esas providencias se hallan indicadas. Reunidos a ese efecto en el Palacio Itamaraty los Señores Octavio MANGABEIRA, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil, y Fulgencio R. MORENO, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario del Paraguay ante el Gobierno brasileño, debidamente autorizados, convinieron en lo siguiente :

*Artículo 1<sup>o</sup>.*

Dentro del m s breve plazo posible, cada uno de los Gobiernos nombrar  una comisión, compuesta de un jefe y de tantos ayudantes o

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 62, page 282.

auxiliares quantos lhe pare .erem estrictamente necessarios, para o fim de se levar a effeito a demarcação da fronteira brasileiro-paraguayana, no trecho definido nos artigos 1º e 2º do tratado de 21 de Maio de 1927 e executar os demais serviços indicados no presente protocollo.

*Artigo 2º.*

As duas commissões reunir-se-hão em Assumpção, no dia 1º de Julho de 1930, e ahi constituirão uma commissão mixta, que se denominará « Commissão mixta de limites e de caracterização da fronteira Brasil-Paraguay ».

*Artigo 3º.*

Nessa primeira reunião, que constituirá a primeira Conferencia da Commissão mixta, os chefes das duas commissões procederão ao exame e cotejo dos titulos de nomeação de todo o pessoal tecnico das ditas commissões, bem como dos textos do presente protocollo. Proceder-se-á, tambem, ao exame e cotejo dos instrumentos de determinações astronomicas e topographicas, ficando desde já assente que se adoptará o systema sexagesimal, para as medidas angulares, e o decimal, para as lineares.

*Artigo 4º.*

Cada commissão terá um livro de actas. Estas consignarão todas as reuniões da Commissão mixta e as deliberações combinadas e approvadas em commun, e serão lavradas nos dois idiomas (portuguez e castelhamo), em cada um dos dois livros, sendo cada um dos quatro textos assignado por todos os membros da Commissão mixta, ou sómente pelos chefes de cada commissão ou primeiros commissarios, nos casos em que tenham que deliberar entre si. Todas as actas serão numeradas seguidamente e remettidas em cópia authenticada a cada um dos dois Governos, para exame e final deliberação.

*Artigo 5º.*

Lavrada a acta da primeira Conferencia, procederão os chefes de cada commissão, ou

auxiliares quantos le pareciere estrictamente necessarios, para el fin de llevar a efecto la demarcación de la frontera brasileño-paraguaya, en la parte definida en los artículos 1º y 2º del tratado de 21 de Mayo de 1927 y ejecutar los demás trabajos indicados en el presente protocolo.

*Artículo 2º.*

Las dos comisiones se reunirán en la Asunción, el día 1º de Julio de 1930, y ahi constituirán una comisión mixta, que se denominará « Comisión mixta de límites y de caracterización de la frontera Brasil-Paraguay ».

*Artículo 3º.*

En esa primera reunión, que constituirá la primera conferencia de la comisión mixta, los jefes de las dos comisiones procederán al examen y cotejo de los títulos de nombramiento de todo el personal técnico de las referidas comisiones, bien como de los textos del presente protocolo. Se procederá también al examen y cotejo de los instrumentos de determinaciones astronómicas y topográficas, quedando desde ya acordado que se adoptará el sistema sexagesimal, para las medidas angulares, y el decimal, para las lineales.

*Artículo 4º.*

Cada comisión poseerá un libro de actas. En estas se consignarán todas las reuniones de la Comisión mixta y las deliberaciones combinadas y aprobadas en comun, y serán labradas en los dos idiomas (portugués y castellano), en cada uno de los dos libros, siendo cada uno de los cuatro textos firmado por todos los miembros de la comisión mixta o solamente por los jefes de cada comisión o primeros comisarios, en los casos en que tengan que deliberar entre ellos. Todas las actas serán numeradas seguidamente y remitidas en copia autenticada a cada uno de los Gobiernos, para examen y final deliberación.

*Artículo 5º.*

Labrada el acta de la primera conferencia, procederán los jefes de cada comisión, o primeros

primeiros commissarios,   constitu o das sub-commiss es mixtas, com a representa o dos dois paizes que julguem necessaria, designando cada um delles o pessoal tecnico para a composi o dessas sub-commiss es, que, em seguida, iniciar o os trabalhos que lhes forem prescriptos.

*Artigo 6 .*

A composi o e o funcionamento das sub-commissões mixtas serão regulados por instruc es organizadas, em commum, pelos primeiros commissarios, com o objectivo principal da determina o das coordenadas geographicas dos marcos construidos ou a serem construidos nos pontos julgados convenientes ; do levantamento topographico do rio Paraguay e de suas margens ; do levantamento hydrographico do mesmo rio, para a determina o da linha mediana do canal principal, de maior profundidade, mais facil e franca navega o, determina o que deverá ser mais rigorosamente executada nas vizinhanças das ilhas a serem discriminadas, de modo que se obtenham dados sufficientes para o cumprimento integral das disposi es do tratado de 21 de Maio de 1927, na parte referente à discrimina o e defini o territorial das ditas ilhas ; da construc o dos marcos ou signaes que se devam construir nas ilhas discriminadas ou nos outros pontos julgados convenientes.

O levantamento hydrographico será ligado ao topographico e este, por sua vez, amarrado ao levantamento astronomico, definido o ultimo, no terreno, pelas coordenadas geographicas dos marcos e signaes construidos e a serem construidos.

*Artigo 7 .*

Uma vez compostas as sub-commissões, mencionadas no artigo anterior, ellas poderão ser alteradas, na sua composi o ou no seu funcionamento, por acc rdo prévio, entre os primeiros commissarios. Nenhuma opera o será considerada valida, se não houver sido combinada e realizada de commum acc rdo. As cadernetas de registo de levantamento serão assignadas, em cada folha, pelos operadores de um e outro paiz e rubricadas pelos primeiros commissarios.

comisarios, a la constitución de subcomisiones mixtas, con la representación que juzguen necesaria, de los dos países, designando cada uno de ellos el personal técnico para la composición de esas subcomisiones, las cuales iniciarán, en seguida, los trabajos que les fueren sealados.

*Artículo 6 .*

La composición y el funcionamiento de las subcomisiones mixtas serán reglamentados por medio de instrucciones organizadas, de común acuerdo, por los primeros comisarios, con el objeto principal de la determinación de las coordenadas geográficas de los marcos ya construidos o que serán construidos en los puntos juzgados convenientes ; del levantamiento topográfico del rio Paraguay y de sus orillas ; del levantamiento hidrográfico del mismo río para la determinación de la línea mediana del canal principal, de mayor calado, más facil y franca navegación, determinación que deberá ser ejecutada con mayor rigurosidad en las vecindades de las islas sujetas a distribución, de manera que se obtengan datos sufficientes para el cumplimiento integral de las disposiciones del tratado de 21 de Mayo de 1927, en la parte referente a la distribución y definición territorial de dichas islas ; de la construcción de los hitos o señales que se deban construir en las islas adjudicadas o en otros puntos juzgados convenientes.

El levantamiento hidrográfico será ligado al topográfico y este, a su vez, atado al levantamiento astronómico, definido el último, en el terreno, por las coordenadas geográficas de los hitos o señales ya construidos o a ser construidos.

*Artículo 7 .*

Una vez constituidas las subcomisiones mencionadas en el artículo anterior, podrán ser ellas modificadas en su composición o en su funcionamiento, por acuerdo prévio entre los primeros comisarios. Ninguna operación será considerada válida, si no hubiese sido combinada y realizada de común acuerdo. Los cuadernos de registo de levantamiento serán firmados, en cada hoja, por los operadores de uno y otro país y rubricados por los primeros comisarios.

*Artigo 8º.*

Cada comissão estará provida dos instrumentos e elementos de trabalho necessario para o desempenho da tarefa que incumbe á Comissão mixta, e terá independencia administrativa.

*Artigo 9º.*

A Comissão mixta construirá os marcos previstos no artigo 3º do tratado de 21 de Maio de 1927 e levará a effeito os demais trabalhos indicados no artigo seguinte deste protocollo De toda a construcção ou reparação de marcos, será lavrado um termo, com as devidas referencias e todas as características dos marcos. No caso de novos marcos, estes terão a forma e dimensões previamente combinadas pelos primeiros commissarios. Os termos acima mencionados serão transcriptos em actas da Comissão mixta, com a declaração de ficarem os marcos inaugurados, dependendo a adjudicação dos territorios da approvaçao de taes actas, pelos dois Governos. Concedida essa approvaçao, cumpre aos primeiros commissarios communificarem-ha ás autoridades locais, para os devidos effeitos de posse e utilização.

*Artigo 10.*

A Comissão mixta procederá á reparação ou substituição dos marcos da fronteira commum, demarcada de 1872 a 1874, que estiverem damnificados ou destruidos, mantendo as suas respectivas situaçoes. Além disto, observadas as prescripções do tratado de limites de 9 de Janeiro de 1872 e o que se contém na acta da 18ª e ultima Conferencia da Comissão mixta executora do dito tratado de 1872, assignada em Assumpção a 24 de Outubro de 1874, construirá novos marcos entre os já existentes, nas terras altas da referida fronteira, indicadas naquelle tratado, de modo que cada trecho da linha divisoria fique definido por uma polygonal rectilinea, caracterizados os seus vértices pelos marcos existentes e pelos que forem construidos, de modo que de qualquer delles se possam avistar, directamente e a olhos desarmados, os dois contiguos.

Os primeiros commissarios, de commum accórdo, farão proceder previamente ao levan-

*Artículo 8º.*

Cada comisión estará provista de los instrumentos y elementos de trabajo necesarios para el desempeño de la tarea que corresponde a la Comisión mixta, y tendrá independencia administrativa.

*Artículo 9º.*

La comisión mixta construirá los hitos previstos en el artículo 3º del tratado de 21 de Mayo de 1927 y llevará a efecto los demás trabajos indicados en el artículo siguiente de este protocolo. De toda construcción o reparación de hitos, será labrada una acta, con las debidas referencias a todas las características de los hitos. En el caso de nuevos hitos, estos tendrán la forma y dimensiones previamente acordadas por los primeros comisarios. Las actas arriba mencionadas serán transcriptas en las actas de la Comisión mixta, con la declaración de que quedan inaugurados los hitos, dependiendo la adjudicación de los territorios de la aprobación de dichas actas, por los dos Gobiernos. Concedida esa aprobación, incumbe a los primeros comisarios comunicarla a las autoridades locales, para los debidos efectos de posesión y utilización.

*Artículo 10º.*

La comisión procederá a la reparación ó sustitución de los hitos de la frontera común, demarcada de 1872 a 1874, que estuvieren deteriorados o destruidos, manteniendo sus respectivos sitios. Además, observadas las prescripciones del tratado de límites de 9 de Enero de 1872 y lo que se contiene en el acta de la 18ª y última conferencia de la comisión mixta y ejecutora de dicho tratado de 1872, firmada en Asunción el 24 de Octubre de 1874, construirá nuevos hitos entre los ya existentes, en las tierras altas de la referida frontera, indicadas en aquel tratado, de manera que cada trecho de la línea divisoria quede definido por una polygonal rectilinea, caracterizados sus vertices por los hitos existentes y por los que fueren construidos, de modo que de cualquiera de ellos se puedan avistar directamente, y a simple vista, los dos contiguos.

Los primeros comisarios, de común acuerdo, harán proceder previamente al levantamiento

tamento tachymetrico para aeo-locação dos vertices das polygonaes referidas e consequente construcção dos novos marcos caracterizadores.

*Artigo 11  .*

As reuniões da Comissão mixta, bem como as dos primeiros commissarios, realizar-se-  o, quanto possivel, em cada um dos territorios, alternadamente.

*Artigo 12  .*

As operações da Comissão mixta poderão ter começo em qualquer ponto da fronteira, como melhor convenha ao serviço e de acc  rdo com a opinião commum dos primeiros commissarios. Os trabalhos poderão ser executados, simultaneamente, em pontos diversos.

*Artigo 13  .*

Quaesquer duvidas ou discordancias entre os primeiros commissarios, que não possam ser afastadas depois da primeira contestação e replica, serão submettidas    decisão final dos dois Governos.

*Artigo 14.*

Os viveres, instrumentos e outros quaesquer artigos que as commissões devam transportar de um para outro territorio, no desempenho da sua tarefa, circularão com inteira isenção de quaesquer impostos ou entraves. Semelhantermente, o pessoal de cada commissão transitar   livremente pelo territorio fronteiro.

*Artigo 15  .*

Concluidos os trabalhos estipulados no tratado de 21 de Maio de 1927 e no presente ajuste, será desenhada, em dois exemplares iguaes, a Carta geral da fronteira, na projecção e escala mais conveniente para a melhor representação graphica de toda a zona fronteiriça. Della constarão os elementos precisos para o reconhecimento immediato do canal separador do rio Paraguay e da situação territorial das ilhas discriminadas. Cada um dos citados exemplares,

taquimetrico para la determinación de los vertices de las poligonales referidas y consiguiente construcción de los nuevos hitos caracterizadores.

*Articulo 11  .*

Las reuniones de la Comisión mixta, así como las de los primeros comisarios, se realizarán, lo más posible, en cada uno de los territorios, alternadamente.

*Articulo 12  .*

Las operaciones de la comisión mixta podrán ser iniciadas en cualquier punto de la frontera, como mejor convenga al servicio y de acuerdo con la opinión común de los primeros comisarios. Los trabajos podrán ser ejecutados simultaneamente, en puntos distintos.

*Articulo 13  .*

Cualesquiera dudas o desacuerdos entre los primeros comisarios, que no puedan ser arregladas después de la primera contestación y réplica, serán sometidas a la decis  n final de los dos Gobiernos.

*Articulo 14  .*

Los viveres, instrumentos y otros cualesquiera artículos que las comisiones deban transportar de uno para otro territorio en el desempeño de su tarea, circularán con toda exención de cualesquiera impuestos o trabas. Del mismo modo, el personal de cada comisión transitar   libremente por el territorio fronterizo.

*Articulo 15  .*

Concluidos los trabajos estipulados en el tratado de 21 de Mayo de 1927, y en el presente ajuste, será dibujado, en dos ejemplares iguales, el mapa general de la frontera, en la proyección y escala más conveniente para la mejor representación gráfica de toda la región fronteriza. De él constarán los elementos necesarios para el reconocimiento immediato del canal separador del rio Paraguay y de la situación territorial de las islas adjudicadas. Cada uno de los mencio-

assignado por todos os membros da Comissão mixta, será remetido a cada Governo, com o relatório geral dos trabalhos realizados.

*Artigo 16º.*

A Comissão mixta lavrará uma acta final de encerramento de todas as operações, com a descrição minuciosa de toda a fronteira, situação dos marcos e signaes e outros pormenores. Essa acta, bem como as anteriores, será submettida á consideração dos dois Governos.

*Artigo 17º.*

Cumpridas as prescrições do presente protocollo e approvados os trabalhos mencionados nelle, providenciarão os dois Governos quanto á dissolução da Comissão mixta.

Em fé do que e para constar, foi lavrado o presente protocollo em dois exemplares, cada um dos quaes nas linguas portugueza e castelhana.

Feito na cidade do Rio de Janeiro, aos 9 dias do mez de Maio de mil novecentos e trinta.

(L. S.) Octavio MANGABEIRA.

(L. S.) Ful R. MORENO.

nados ejemplares, firmado por todos los miembros de la comisión mixta, será remitido a cada Gobierno, con el informe general de los trabajos realizados.

*Artículo 16º.*

La Comisión mixta labrará una acta final de clausura de todas las operaciones, con la descripción minuciosa de toda la frontera, situación de los hitos y señales y otros pormenores. Esa acta, así como las anteriores, será sometida a la consideración de los dos Gobiernos.

*Artículo 17º.*

Observadas las prescripciones del presente protocolo y aprobados los trabajos de que en él se hace mención, tomarán los dos Gobiernos las medidas necesarias cuanto a la disolución de la comisión mixta.

En fé de lo cual y para constar, fué labrado el presente protocolo, en dos ejemplares, cada uno de los cuales en los idiomas portugués y castellano.

Hecho en la ciudad de Río de Janeiro, a los 9 días del mes de Mayo de mil novecientos treinta.

(L. S.) Octavio MANGABEIRA.

(L. S.) Ful. R. MORENO.

NOTAS COMPLEMENTARES.

I.

DA LEGAÇÃO DO BRASIL EM ASSUMPÇÃO AO GOVERNO PARAGUAYANO.

LEGAÇÃO DO BRASIL.

N. 39.

SENHOR MINISTRO,

ASSUMPÇÃO, 30 de Novembro de 1931.

Cumpre-me levar ao conhecimento de Vossa Excellencia que o meu Governo me autorizou a acceitar a data de 15 de Maio de 1932 para a reunião da Comissão Mixta demarcadora brasileiro-paraguayana, ficando, assim, respondida a suggestão da Nota N. 1.627, que Vossa Excellencia se dignou dirigir-me em 29 de Outubro proximo findo.

2. Peço a Vossa Exdellencia o favor de accusar o recebimento desta Nota, para que ambas possam ser publicadas pelo Governo brasileiro como complementares do Protocollo de 9 de Maio de 1930.

Aproveito esta oportunidade para reiterar a Vossa Excellencia os protestos da minha mais alta consideração.

Lucillo BUENO.

A Sua Excellencia o Senhor Doutor Geronimo Zubizarreta,  
Ministro das Relações Exteriores.

## II.

### DO GOVERNO PARAGUAYANO Á LEGAÇÃO DO BRASIL EM ASSUMPÇÃO.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY.

MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES.

N. 1822.

ASUNCIÓN, *Diciembre 9 de 1931.*

SEÑOR MINISTRO,

Tengo el agrado de acusar recibo de su Nota N. 39, de fecha 30 de Noviembre último, en la que Vuestra Excelencia ha tenido a bien comunicar a esta Cancillería que su Gobierno le autoriza a aceptar la fecha del 15 de Mayo de 1932 para la reunión de la Comisión Mixta demarcadora de limites paraguay-brasilera, sugerida por este Ministerio.

Aprovecho esta oportunidad para saludar a Vuesta Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

G. ZUBIZARRETA,  
*Ministro.*

A S. E. el E. E. y Ministro Plenipotenciario del Brasil,  
Doctor Don Lucillo Antonio da Cunha Bueno.  
Presente.

É copia authentica :

Secretaría de Estado das Relações Exteriores  
Rio de Janeiro D. F., em 22 de Agosto de 1932.

C. de Freitas Valle,

*Chefe do Serviço dos Limites e Actos Internacionaes, p. i.*



<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 3142. — PROTOCOLE PORTANT INSTRUCTIONS POUR LA DÉLIMITATION ET L'ABORNEMENT DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 9 MAI 1930.

LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DES ETATS-UNIS DU BRÉSIL et DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY, désireux de donner effet aux stipulations du paragraphe unique de l'article 3 du Traité de délimitation, complétant celui de 1872 et signé à Rio-de-Janeiro le 21 mai 1927, et, d'autre part, de prendre les mesures nécessaires pour assurer la réparation de certaines bornes de la frontière entre les deux pays délimitée entre 1872 et 1874 par une Commission mixte brésilo-paraguayenne, pour remplacer les bornes de cette frontière qui auraient disparu, et pour placer des bornes intermédiaires aux points jugés opportuns, ont décidé de conclure le présent accord, dans lequel toutes ces mesures seront indiquées.

Réunis à cet effet au Palais Itamaraty, MM. Octavio MANGABEIRA, ministre des Affaires étrangères du Brésil et Fulgencio R. MORENO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Paraguay auprès du Gouvernement brésilien, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Dans le plus bref délai possible, chacun des deux gouvernements nommera une commission, composée d'un chef et du nombre d'adjoints et

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3142. — PROTOCOL CONTAINING INSTRUCTIONS FOR THE DELIMITATION AND MARKING OF THE BOUNDARY BETWEEN BRAZIL AND PARAGUAY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, MAY 9, 1930.

THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL and OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY, being desirous of giving effect to the provisions of the single paragraph of Article 3 of the Frontier Treaty additional to that of 1872 signed at Rio de Janeiro on May 21, 1927, and being furthermore desirous of providing, in so far as this may be necessary, for the repair of certain of the boundary marks along the frontier between the two countries as delimited in the years 1872 to 1874 by a Brazilian-Paraguayan Mixed Commission, for the replacement of such of the boundary marks along the aforesaid frontier as may have disappeared and for the erection of such intermediate marks as may be deemed to be appropriate, have resolved to conclude the present Agreement, in which the various operations aforesaid are duly specified. Señor Octavio MANGABEIRA, Minister for Foreign Affairs for Brazil, and Señor Fulgencio R. MORENO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Paraguay accredited to the Brazilian Government, being duly authorised and having met together for the purpose in the Itamaraty Palace, agreed upon the following provisions :

*Article I.*

Each of the two Governments shall at the earliest possible date appoint a Commission consisting of a head and as many deputies or

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

d'auxiliaires jugé strictement nécessaire, pour délimiter la frontière brésilo-paraguayenne dans la partie définie aux articles 1 et 2 du Traité du 21 mai 1927 et exécuter les autres travaux indiqués dans le présent protocole.

*Article 2.*

Les deux commissions se réuniront à Assomption le 1<sup>er</sup> juillet 1930 et y constitueront une commission mixte, qui portera le nom de « Commission mixte de délimitation et d'abornement de la frontière entre le Brésil et le Paraguay ».

*Article 3.*

Au cours de cette première réunion, qui constituera la première conférence de la commission mixte, les chefs des deux commissions procéderont à l'examen et au collationnement des titres de nomination de tout le personnel technique desdites commissions, ainsi que des textes du présent protocole. On procédera également à l'examen et au collationnement des instruments destinés aux déterminations astronomiques et topographiques, étant entendu d'ores et déjà que l'on adoptera le système sexagésimal pour les mesures angulaires et le système décimal pour les mesures linéaires.

*Article 4.*

Chaque commission possédera un registre de procès-verbaux. Ces procès-verbaux relateront toutes les réunions de la Commission mixte, ainsi que les décisions prises et approuvées en commun, et seront établis dans les deux langues (portugais et espagnol) dans chacun des deux registres, et les quatre textes seront signés par tous les membres de la Commission mixte ou seulement par les chefs de chaque commission, ou par les premiers commissaires, lorsque ceux-ci auront à délibérer entre eux. Tous les procès-verbaux seront numérotés dans l'ordre de succession et seront remis en copie authentique à chacun des gouvernements, pour examen et décision finale.

assistants as may appear strictly necessary for the purpose of carrying out the delimitation of that section of the frontier between Brazil and Paraguay specified in Articles 1 and 2 of the Treaty of May 21, 1927, and to perform the various other duties mentioned in the present Protocol.

*Article 2.*

The two Commissions shall meet in Asunción on the first day of July, 1930, and shall there set up a Mixed Commission to be known as "Mixed Commission for the Delimitation and Demarcation of the Frontier between Brazil and Paraguay".

*Article 3.*

At the aforesaid first meeting, which shall be deemed to be the first conference of the Mixed Commission, the heads of the two Commissions shall proceed to examine and compare the credentials of all members of the technical staff of the aforesaid Commissions, together with the texts of the present Protocol. The astronomical and topographical surveying instruments shall likewise be examined and compared, it being hereby understood that the sexagesimal system shall be adopted for measuring angles and the decimal system for linear measurements.

*Article 4.*

Each Commission shall keep a minute book, in which shall be recorded all meetings of the Mixed Commission and all decisions jointly taken and approved. The said records shall be drawn up in both languages (Portuguese and Spanish) in each of the two books, and each of the four texts shall be signed by all the members of the Mixed Commission or only by the heads of each Commission, or first commissioners in cases which the latter have to decide on their own responsibility. All entries shall be numbered consecutively, a certified copy being communicated to each of the Governments for examination and final decision.

*Article 5.*

Lorsque le procès-verbal de la première conférence aura été rédigé, les chefs de chaque commission, ou les premiers commissaires, procéderont à la constitution de sous-commissions mixtes comportant le nombre de représentants des deux pays qu'ils jugeront nécessaire, et chacun d'eux désignera le personnel technique appelé à faire partie de ces sous-commissions; celui-ci commencera immédiatement les travaux qui lui auront été prescrits.

*Article 6.*

La composition et le fonctionnement des sous-commissions mixtes seront réglés par des instructions arrêtées d'un commun accord par les premiers commissaires; leur objet principal sera la détermination des coordonnées géographiques des bornes déjà construites ou qui seront construites aux points jugés opportuns, le levé topographique du fleuve Paraguay et de ses rives, en vue de déterminer la ligne médiane du chenal principal présentant la plus grande profondeur et offrant les plus grandes facilités de navigation, détermination qui devra être exécutée avec la plus grande rigueur dans le voisinage des îles sujettes à répartition, de façon à obtenir des données suffisantes pour l'application intégrale des dispositions du Traité du 21 mai 1927 relatives à la répartition et au statut territorial desdites îles; la construction des bornes ou poteaux qui devront être construits dans les îles adjugées ou en d'autres points jugés convenables.

Le levé hydrographique sera lié au levé topographique et celui-ci, de son côté, rattaché au levé astronomique, ce dernier étant représenté sur le terrain par les coordonnées géographiques des bornes ou poteaux déjà construits ou à construire.

*Article 7.*

Après que les sous-commissions mentionnées à l'article précédent auront été constituées, elles pourront être modifiées tant sous le rapport de leur composition qu'en ce qui concerne leur fonctionnement, après accord entre les premiers

*Article 5.*

When the record of the first Conference has been drawn up, the heads of the two Commissions or first commissioners shall proceed to set up mixed sub-commissions on which each country shall be represented in such manner as they may deem appropriate, each of them appointing the technical personnel for the said sub-commissions; the latter shall thereupon enter upon the duties assigned to them.

*Article 6.*

The composition and duties of the mixed sub-commissions shall be defined in instructions drawn up jointly by the first commissioners, with the main purpose of determining the geographical co-ordinates of the boundary marks already set up or to be set up hereafter in such places as may be deemed appropriate; of carrying out a topographical survey of the Paraguay River and of its banks; of carrying out a hydrographical survey of the same stream with a view to determining the median line of the principal channel affording the greatest depth of water and the most suitable and unobstructed course for navigation, which task shall be performed with especial care in the vicinity of the islands awaiting distribution, in such a way as to obtain sufficient data for the full application of the provisions of the Treaty of May 21, 1927, relative to the distribution and territorial allotment of the aforesaid islands; of establishing boundary posts or marks on the islands awarded or in such other places as may be deemed convenient.

The hydrographical shall be combined with the topographical survey, which latter in its turn shall be connected with the astronomical. The last mentioned shall in the area in question consist of the geographical co-ordinates of the boundary posts or marks existing or to be established.

*Article 7.*

After the setting up of the sub-commissions mentioned in the preceding Article, their composition or methods of work may be modified by prior agreement between the chief commissioners. No operation shall be deemed to be

commissaires. Aucune opération ne sera considérée valide si elle n'a été préparée et effectuée d'un commun accord. Les cahiers sur lesquels les levés auront été faits seront signés à chaque page par les opérateurs de l'un et de l'autre pays et paraphés par les premiers commissaires.

*Article 8.*

Chaque commission sera pourvue des instruments et du matériel de travail nécessaires à l'accomplissement de la tâche incombant à la commission mixte et sera indépendante au point de vue administratif.

*Article 9.*

La Commission mixte construira les bornes prévues à l'article 3 du Traité du 21 mai 1927 et effectuera les autres travaux indiqués à l'article suivant du présent protocole. Il sera dressé procès-verbal de toute construction ou réparation de bornes, et ce procès-verbal contiendra les indications nécessaires au sujet de toutes les caractéristiques des bornes. Pour ce qui est des bornes nouvelles, elles auront la forme et les dimensions arrêtées au préalable par les premiers commissaires. Les procès-verbaux ci-dessus mentionnés seront transcrits dans le recueil des procès-verbaux de la commission mixte, avec une déclaration indiquant que les poteaux ont été inaugurés, l'attribution des territoires dépendant de l'approbation de ces procès-verbaux par les deux gouvernements. Cette approbation une fois donnée, il incombera aux premiers commissaires d'en donner avis aux autorités locales à toutes fins utiles de possession et d'utilisation.

*Article 10.*

La commission procédera à la réparation et au remplacement des bornes de la frontière commune, délimitée entre 1812 et 1874, qui auraient été détériorées ou détruites, en les maintenant à leurs places respectives. En outre, conformément aux prescriptions du Traité de délimitation du 9 janvier 1872 et aux dispositions du procès-verbal de la 18<sup>me</sup> et dernière Conférence de la Commission mixte et exécutive dudit Traité de 1872, signé à Assomption le 24 octobre 1874, elle construira de nouvelles

valid unless it has been planned and carried out by mutual consent. The survey record books shall be signed on each page by the surveyors of both countries and initialled by the chief commissioners.

*Article 8.*

Each Commission shall be provided with the instruments and working material necessary for the performance of the Mixed Commission's duties and shall enjoy administrative independence.

*Article 9.*

The Mixed Commission shall erect the boundary marks provided for in Article 3 of the Treaty of May 21, 1927 and shall carry out the other tasks specified in the following Article of the present Protocol. Whenever boundary marks are erected or repaired, a record shall be drawn up embodying the necessary particulars of the marks concerned. New boundary marks shall be of the shape and dimensions previously agreed on between the chief commissioners. The aforementioned records shall be transcribed into the records of the Mixed Commission with a statement to the effect that the boundary marks have been duly set up, though the assignment of the territories shall depend upon the approval of the aforementioned records by each of the two Governments. Should such approval be given, the chief commissioners shall notify the local authorities with a view to possession and use by the persons thereto entitled.

*Article 10.*

The Commission shall proceed to repair or replace such boundary marks along the common frontier delimited in the years 1872 to 1874 as may have fallen into disrepair or been destroyed; but their position shall be maintained. Furthermore, subject to the provisions of the Frontier Treaty of January 9, 1872 and to the Minutes of the 18th and final conference of the Mixed Commission for the execution of the aforesaid Treaty of 1872 signed at Assomption on October 24, 1874, the Commission shall set up new

bornes, entre celles qui existent déjà, sur les hautes terres de ladite frontière indiquées dans ce traité, de façon que chaque partie de la frontière soit définie par une ligne brisée dont les sommets seront constitués par les bornes qui existent et par celles qui seront construites de telle façon que l'on puisse apercevoir de chacune d'elles directement et à l'œil nu les deux bornes voisines.

Les premiers commissaires, d'un commun accord, feront procéder préalablement au levé tachymétrique en vue de déterminer les sommets des lignes brisées en question et les points où seront ensuite construites les nouvelles bornes de jalonnement.

*Article 11.*

Les réunions de la Commission mixte, ainsi que celles des premiers commissaires, auront lieu dans la mesure du possible alternativement sur chacun des territoires.

*Article 12.*

Les opérations de la Commission mixte pourront être commencées sur un point quelconque de la frontière, choisi d'un commun accord par les premiers commissaires comme il conviendra le mieux pour le service. Les travaux pourront être exécutés simultanément sur des points différents.

*Article 13.*

Tous les doutes ou différends entre les premiers commissaires qui n'auront pu être réglés après la première réponse et réplique seront soumis aux deux gouvernements pour décision finale.

*Article 14.*

Les vivres, instruments et autres articles que les commissions devront transporter d'un territoire dans l'autre pour l'accomplissement de leur mission circuleront en franchise complète de tous droits et sans entraves. De même, le personnel de chaque commission circulera librement à travers le territoire frontière.

boundary marks between those already in place in the uplands along the aforesaid frontier as specified in the said Treaty, in such a way that each section of the frontier line shall be marked by a rectilinear polygon, the apexes of which shall be indicated by the boundary marks existing or to be set up, so that from each boundary mark those on either side shall be directly visible to the naked eye.

The chief commissioners shall jointly cause a tachymetrical survey to be made as a preliminary for determining the apexes of the aforementioned polygons and thereby of the points at which the new boundary marks shall be set up.

*Article 11.*

The meetings of the Mixed Commission and those of the chief commissioners shall as far as possible take place alternately in the territory of each of the two Powers.

*Article 12.*

The Mixed Commission shall begin operations at whatever point may in the view of the chief commissioners be most convenient for the purpose. Work may be carried out simultaneously at different points.

*Article 13.*

Any doubt or disagreement between the chief commissioners which cannot be settled after the first statement of the question and the reply thereto shall be submitted to the two Governments for final decision.

*Article 14.*

Provisions, instruments and other articles which the Commissions may have to move from one territory to the other in the performance of their work shall be exempt from all duties or restrictions. Similarly, the staff of each Commission shall be allowed to move freely from place to place within the frontier territory.

*Article 15.*

Lorsque les travaux prévus au Traité du 21 mai 1927 et dans le présent arrangement auront pris fin, on dressera en deux expéditions identiques une carte générale de la frontière en adoptant le système de projection et l'échelle qui conviendront le mieux pour assurer la bonne représentation graphique de la zone frontière. Cette carte contiendra tous les éléments nécessaires pour que le chenal de séparation de la rivière Paraguay et la situation territoriale des îles attribuées à l'une ou à l'autre Partie puissent être immédiatement reconnus. Une des deux expéditions susvisées, signée par tous les membres de la Commission mixte, sera remise à chaque gouvernement avec le rapport général relatif aux travaux effectués.

*Article 16.*

La Commission mixte dressera un procès-verbal de clôture de toutes les opérations contenant une description minutieuse de toute la frontière, de la situation des bornes, poteaux et autres détails. Ce procès-verbal, comme les précédents, sera soumis à l'examen des deux gouvernements.

*Article 17.*

Lorsque toutes les prescriptions du présent protocole auront été observées et que les travaux qui y sont mentionnés auront été approuvés, les deux gouvernements prendront les mesures nécessaires en vue de la dissolution de la Commission mixte.

En foi de quoi et à toutes fins utiles, le présent protocole a été établi en deux expéditions, chacune en langues portugaise et espagnole.

Fait dans la ville de Rio-de-Janeiro, le 9 mai 1930.

(L. S.) Octavio MANGABEIRA.

(L. S.) Ful. R. MORENO.

*Article 15.*

When the work specified in the Treaty of May 21, 1927 and in the present Agreement is concluded, a general map of the frontier shall be prepared in duplicate: the projection and scale shall be those most appropriate for rendering a clear picture of the whole frontier area. The map shall show the details necessary to permit of the immediate recognition of the dividing channel in the river Paraguay and of the territorial position of the islands awarded. One of the two copies aforesaid signed by all the members of the Mixed Commission shall be transmitted to each Government together with the general report on the work done.

*Article 16.*

In conclusion of its labours, the Mixed Commission shall draw up a final act giving a detailed description of the whole frontier, the situation of the boundary posts and marks and other particulars. This act shall like the previous records of the Commission, be submitted to the two Governments for their consideration.

*Article 17.*

As soon as the provisions of the present Protocol have been executed and the work herein specified duly approved, the two Governments shall take such steps as may be necessary to dissolve the Mixed Commission.

In faith whereof the present Protocol has been prepared in duplicate, each copy being in both Portuguese and Spanish.

Done in the city of Rio de Janeiro on the ninth day of May, one thousand nine hundred and thirty.

(L. S.) Octavio MANGABEIRA.

(L. S.) Ful. R. MORENO.

## NOTES COMPLÉMENTAIRES

## I.

LA LÉGATION DU BRÉSIL A ASSOMPTION  
AU GOUVERNEMENT PARAGUAYEN.

LÉGATION DU BRÉSIL.

N<sup>o</sup> 39.

ASSOMPTION, le 30 novembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement m'a autorisé à accepter la date du 15 mai 1932 pour la réunion de la Commission mixte de délimitation des frontières du Brésil et du Paraguay, répondant ainsi à la proposition contenue dans la note N<sup>o</sup> 1627 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser le 29 octobre dernier.

2. Je prie Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente note, afin que les deux notes puissent être publiées par le Gouvernement brésilien comme notes complémentaires au protocole du 9 mai 1930.

Je saisis, etc.

LUCILLO BUENO.

A Son Excellence

M. le D<sup>r</sup> Geronimo Zubizarreta,  
Ministre des Affaires étrangères.

## II.

LE GOUVERNEMENT DU PARAGUAY  
A LA LÉGATION DU BRÉSIL A ASSOMPTION.RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY,  
MINISTÈRE

DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N<sup>o</sup> 1827.

ASSOMPTION, le 9 décembre 1931.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N<sup>o</sup> 39 du 30 novembre dernier, par laquelle

No. 3142

## SUPPLEMENTARY NOTES.

## I.

THE BRAZILIAN LEGATION AT ASUNCIÓN  
TO THE GOVERNMENT OF PARAGUAY.

BRAZILIAN LEGATION.

No. 39.

ASUNCIÓN, November 30, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to the suggestion contained in Note No. 1627 which Your Excellency was good enough to address to me on October 29th, last, I have the honour to notify you that my Government has authorised me to accept the date of May 15, 1932, for the meeting of the Brazilian-Paraguayan Mixed Frontier Commission.

2. I should be grateful if Your Excellency would be good enough to acknowledge receipt of the present Note in order that the two communications may be published by the Brazilian Government as supplementary Notes to the Protocol of May 9, 1930.

I have the honour, etc.

Lucillo BUENO.

To

His Excellency  
Señor Dr. Geronimo Zubizarreta,  
Minister for Foreign Affairs.

## II.

THE GOVERNMENT OF PARAGUAY  
TO THE BRAZILIAN LEGATION AT ASUNCIÓN.

REPUBLIC OF PARAGUAY.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

No. 1822.

ASUNCIÓN December 9, 1931.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. 39 dated November 30th last in

Votre Excellence a bien voulu communiquer à notre chancellerie que son gouvernement l'autorisait à accepter la date du 15 mai 1932 pour la réunion de la Commission mixte de délimitation des frontières entre le Paraguay et le Brésil, proposée par notre Ministère.

Je saisis cette occasion, etc.

G. ZUBIZARRETA,  
*Ministre.*

A Son Excellence  
M. le Dr Don Lucillo  
Antonio da Cunha Bueno,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
du Brésil, à Assomption.

which Your Excellency was good enough to notify my Department that the Brazilian Government had authorised you to accept the date of May 15, 1932, for the meeting of the Paraguayan-Brazilian Mixed Frontier Commission proposed by this Department.

I have the honour to be, etc.

G. ZUBIZARRETA,  
*Minister.*

To  
His Excellency  
Dr. Don Lucillo Antonio da Cunha Bueno,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of Brazil,  
Asunción.